

安世高譯經中「為」字用法研究： 以《陰持入經》為中心

劉勁松

佛光大學宗教學博士

法鼓佛學學報第 35 期 頁 195-230（民國 113 年），新北市：法鼓文理學院

Dharma Drum Journal of Buddhist Studies, no. 35, pp. 195-230 (2024)

New Taipei City: Dharma Drum Institute of Liberal Arts

DOI: 10.53106/199680002024120035006

ISSN: 1996-8000

摘要

「為」是安世高譯經中最常使用的詞（或語素）之一，本文以《陰持入經》為中心，參考其他安世高譯經，採用比較法、對勘法、校勘法與統計法歸納了「為」在安世高譯經中的各種用法，按照它與漢典中用法的相似程度作了分類，統計了各種用法在《陰持入經》中出現的次數與詞頻。根據比較及統計數據描述了語言現象，進而分析了此現象所反映的可能事實及原因。

據前述研究可知：安世高譯經呈顯了一種混合的語言現象，其中，「為」的用法多數源於漢典，部分源於源頭語，少部分可能源於當時洛陽地區的口語。從其所反映的情況看，目前學界所謂安譯經典很大程度上反映了當時洛陽地區口語的觀點有待商榷。

目次

一、研究背景

- (一) 研究動機與現狀
- (二) 研究問題
- (三) 研究方法與文獻依據
- (四) 補充說明

二、延承漢典的用法

- (一) 作繫詞
- (二) 作介詞
- (三) 「為」表示被動
- (四) 作動詞
- (五) 與其他語素構成詞彙

三、特殊用法

- (一) 「為」繼承漢典的特殊用法
- (二) 不同於漢典的用法

四、現象描述與分析

- (一) 「為」的用法分類統計
- (二) 「為」字用法現象分析

五、結論

關鍵詞

「為」字用法、安世高譯經、佛典漢語、漢語史

「為」是安世高譯經中最常使用的一個字（或語素），本文將以《陰持入經》為主要文獻依據，參考其他安世高譯經，對其做一全面考察。

一、研究背景

本節將說明研究動機、現狀、問題、方法與文獻依據。

（一）研究動機與現狀

1. 研究動機

本文研究動機如下：

（1）「為」是安世高譯經中最常用的字（詞或語素）之一。據筆者統計，「為」是安世高譯經中最常用的字之一。使用次數最高的譯經為《大安般守意經》，出現次數為 890 次。使用頻率最高的譯經為《普法義經》，出現 416 次，占全經字數的 9.7%，幾乎平均每十個字中就出現一次。在安世高全部譯經中，其出現的平均詞頻不低於 4%。

（2）「為」的使用體現了安世高譯經的部分特徵。在安世高譯經中，「為」的用法多樣，有的是延承了漢典的用法；有的是部分繼承了漢典用法，根據具體的情況做了改造；有的用法不見於漢典。這些具體的語言現象，部分體現了安世高譯經的特徵。

（3）通過常用字的研究可以管窺安世高譯經策略。單獨從一個字的研究中，無法全面地研究安世高譯經。但要全面了解安世高譯經，必須從每一個字詞的研究開始，通過每

* 收稿日期：2024.5.28；通過審核日期：2024.12.13。

貴刊編輯與兩位外審教授的修改意見使本文增色良多，對筆者也頗有啟發，特表感謝！文中不足與問題，責任自負。

一個詞的使用，總結安世高譯經的規律。同時，通過這些常用字的研究，也可以發現安世高譯經的某些策略。

2. 研究現狀

安世高譯經中的語法與詞彙研究屬於東漢譯經的語言研究：它既屬於佛典漢語研究領域，也屬於漢語史研究領域。從上世紀 80 年代以來，這一領域已取得了比較廣泛的研究成果。其中，與安譯經典中「為」的用法相關的研究主要有：胡敕瑞（2002）全面地比較了東漢譯經與《論衡》中出現的詞彙現象。許理和在對東漢譯經全面考察的基礎上，認為東漢譯經很大程度上反映了當時洛陽口語的特點，其中部分內容重點分析了「為」在東漢譯經中的用法，並且認為（許理和 106）：「在佛經譯文中，『為』的用法明顯減少，幾乎總是用來表示『作為』和『是』的意思，……」盧鷺（2014）重點研究了安世高譯經中融入漢語詞彙的新詞。竺家寧（60-76）總結了佛經語言研究中詞彙研究成果，就詞義研究方法、研究主題、方向等方面提出了一些頗具價值的觀點。前述研究成果為本文的研究提供了方法上的借鑒及深入研究的基礎。但檢討目前的研究，具體到安世高譯經中「為」的用法，還有以下幾方面需要開展：

（1）「為」在安世高譯經中用法的種類。如果全面、細緻地考察安世高譯經中「為」的用法，就會發現其用法的多樣性。這種多樣性體現在既有與漢典相同的用法，也有相近的用法，也有不見於漢典的用法。其中一些比較少見的、特殊的用法部分地體現了安世高用詞以及譯經的特點，據此可考察其所處地域（洛陽地區）、所處時代（東漢末年）漢語的某些特徵。

（2）「為」的用法的定量研究。目前學界對「為」的用法研究，尚處於定性研究階段，總結了「為」的用法的種

類與義項。但對安世高譯經的研究，停留在這一層次無法更全面地認識安世高譯經中所反映的語言學事實。例如，安世高譯經中許多異質性的語言現象果真是洛陽口語的反映嗎？其中的特殊用法果真是「誤譯」嗎？等等，解決這些問題需要對詞的用法作定量的研究，只有這樣，才能使研究結論更加科學可靠。

（3）共性與殊性的研究。目前學界比較重視安世高譯經中新的詞彙與語法現象，忽略了安世高譯經與漢典的共性研究。當然，對某一領域的研究，重點放在特殊性上是學術研究的一般方法，但是如果完全不研究共性，往往會放大某一方面的事實，容易得到片面的結論。而同時考察語言現象的共性與殊性，才能得出比較客觀的結論。例如我們在考察「為」與漢典中相同用法時發現，安世高譯經中多數用例與漢典一致，有些不一致的用例從漢典中也能找到根據，這一現象告訴我們，與其說安世高譯經中「為」的特殊用法是「誤譯」，不如說是安世高有意的創造。

（二）研究問題

針對目前學界研究不足，本文將主要研究如下幾個問題：

1. 與漢典相同的「為」的用法。與漢典相同的「為」的用法可歸納為五類，也就是說，在安世高譯經前，此五類用法已經產生，安世高只是繼承了這些用法。

2. 可從漢典找到根據，但與漢典不同的「為」的用法。有幾種「為」的用法，採用了漢典的形式，但其意義發生了變化。其中既有語法現象，也有詞彙現象。如何解釋這一現象，需要通過統計數據分析說明。

3. 不見於漢典中的「為」的用法。安世高譯經中有兩種

完全不見於漢典的「為」的用法。它們在譯經中出現的用例數較多，說明這不是一種偶然現象。

4. 各類「為」的用法在《陰持入經》中詞頻與比例。為了找到「為」的使用規律，本文特別選擇了《陰持入經》。考察了「為」的各種用法在此經中的詞頻與占比。以其作為考察對象主要出於兩個原因：左冠明（Zacchetti 74-98）發現了其巴利文平行文本 *The Petakopadesa*（《藏釋》）的第六章，可以根據對勘了解一些用法的源頭。《陰持入經》幾乎含攝了安世高譯經中各種「為」的用法，且其中「為」出現 879 次，占安世高譯經中總數的 8.06%，是研究「為」的用法的最佳參考。

5. 根據對「為」的用法定性與定量的研究，本文重點分析了此一語言現象，並說明了它所反映的可能事實及其產生的原因。

（三）研究方法與文獻依據

1. 研究方法

針對研究問題及目的，本文採用了如下研究方法：

（1）與漢典的比較。安世高譯經採用的是東漢時期的漢語，所用詞彙及語法來源的最大可能就是當時的漢典（書面語）文獻，通過與漢典文獻中「為」的用法比較，可以了解安世高譯經中「為」的用法的共性與殊性。

（2）與巴利平行文本的對勘。在考察「為」的特殊用法時，需要與巴利文本進行對勘，了解某些特殊用法的源頭。有時也可據此了解某一詞的涵義，等等。

（3）統計法。通過統計法，可了解「為」的用法的詞頻及其分布，以全面地了解「為」的使用情況。

2. 文獻依據

(1) 原始文獻。本文所採安世高譯經來自於《大正藏》，在使用時，對其中不正確的標點進行了訂正。採用 Arabinda Barua (1982) 博士編輯整理的 *The Peṭakopadesa* 巴利平行文本，同時參考了 Jan Nattier (2008) 對安世高譯經真偽的綜述性研究。

(2) 漢語專業書與網站。本文所採的漢語專業書為：羅竹風 (1986-1993) 主編《漢語大詞典》以及楊伯峻、何樂士 (2001) 撰寫的《古代漢語語法及其發展》。¹

(四) 補充說明

為方便理解本文，將本文的研究理路與用詞說明如下：

本文的理路為：1. 蒐集《陰持入經》中全部的「為」字用法，蒐集了部分其他安世高譯經的例句。² 2. 將全部用法分為兩部分：延承漢典的用法與特殊用法。文中延承漢典的用法以《漢語大詞典》為依據。虛詞部分參考《古代漢語虛詞詞典》（中國社會科學院語言研究所古代漢語研究室 1999）。特殊用法包括延承漢典的用法與不同於漢典的用法。3. 統計兩類不同用法的詞頻。4. 列出並分析統計數據。5. 根據分析得出結論。

文中幾個用詞的涵義：1. 延承漢典的用法：即當時漢語

¹ 本文所引用部分資料源於：漢籍全文資料庫。

² 本文使用了其他安世高譯經中為的例句，旨在佐證並補充說明《陰持入經》中為的用法。

另，因同一漢字，不同時代，不同地域讀音不同。雖然現代讀音有所不同，但按照當時安世高所處時代，難以確定當時的讀音。但由於字形一致，且從字形上均可找到意義的源頭，因此本文未將讀音列為考慮因素。

書面文獻（本文稱漢典）已存在的用法，行文中簡稱一般用法。2. 特殊用法是指當時漢語書面文獻不存在的用法，即安世高譯經所使用的不同於漢典中的用法。3. 漢典：指佛典以外的古漢語文獻。4. 佛典：指漢傳大藏經中的文獻。

本文所用譯文（包括漢譯與巴利譯文）、校勘、對勘文本、劃詞均源於《〈陰持入經〉的名相——以「陰」為中心的一項綜合研究》（劉勁松 2020，329-382）一文。

二、延承漢典的用法

安世高譯經中，多數情況下，延承漢典（上古漢語中已有）的「為」的用法，本節對此做一歸納。

（一）作繫詞

「為」作繫詞，早在上古漢語中即已出現，此如楊伯峻（楊伯峻、何樂士 1051）所述：「在先秦時期，『為』已開始由『作為』、『成為』、『算為』等用法中演變出表示判斷的繫詞的用法。」例句如下：

1. 楚為荊蠻。（《國語·晉語八》）
2. 敢請，女為誰氏？（《儀禮·士昏禮》）

對此，《漢語大詞典》（羅竹風 9088）中「為」的詞條下也有「是」的義項，上古文獻中的例句為：

1. 余為伯倏，余，而祖也。（《左傳·宣公三年》）
2. 其在鳥則雄為陽，雌為陰。（《說苑·辨物》）

安世高譯經中，「為」作繫詞用法的詞頻最高，一般

表現為三種句子結構：為＋名（形容）詞；為＋名詞（子句）；名（代）詞＋為＋名詞（子句）。現列舉如下：

1. 痛種**為**身六痛。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 173b11）
2. **為**非常、苦、空、非身。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 173b21-22）
3. 等意定心，**為**除不可不定故。（《長阿含十報法經》，CBETA, T1, no. 13, p. 236a16-17）
4. 受因緣，阿難！**為**有，有因緣，阿難！受。（《人本欲生經》，CBETA, T1, no. 14, p. 242b11-12）

此用法主要用以表達對某一名詞的注釋或者描述說明。而在安世高譯經中，有一類常見的搭配：即「是＋為」的用法。此用法幾乎不見於上古文獻，但「為」的涵義與漢典一致。一般情況下，句子中的「是」用以指代前述的某一內容，後面常接名詞，表達對名詞的定義。例句如下：

1. 從斷知為何等？愛欲已斷，**是為**從斷知。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 173c5-6）
2. 為所世間欲發往不捨，**是為**有愛。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 175b5-6）
3. 道弟子，是五種定，**是為**第三行。（《長阿含十報法經》，CBETA, T1, no. 13, p. 234c11-12）
4. 內觀色不想外觀色，**是為**第二解脫處。（《人本欲生經》，CBETA, T1, no. 14, p. 246a9-10）

（二）作介詞

安世高譯經中使用「為」作介詞，主要有三種情況：

1. 表原因。2. 表目的。3. 表被動。

1. 表示原因

「為」作介詞，表示原因，義為：因為；由於（羅竹風 9088）。此用法於上古漢語文獻中已經出現，如：

為歸汶陽之田故，諸侯貳於晉。（《左傳·成公九年》）

現舉安世高譯經中的例句如下：

- （1）亦為二因緣令有是說止，為一切天下人有二病。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 176a25-26）
- （2）我為以是著，相連不得自在。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 178a28）
- （3）如是，阿難！為從是起、從是本、從是習、從是因緣令有受。（《人本欲生經》，CBETA, T1, no. 14, p. 242b10-11）
- （4）為守故從家。（《人本欲生經》，CBETA, T1, no. 14, p. 242c8）
- （5）如法說、如要行、隨法行，為從是名聞故。（《是法非法經》，CBETA, T1, no. 48, p. 838a5-6）
- （6）為如是六，為七十二倒。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 175c11）

2. 表示目的

「為」可用以表示目的，義為「為了」（羅竹風 9088）。此用法在上古漢語中已經出現。例句如下：

- (1) 何求**為**我，以戾庶正。（《詩經·大雅·雲漢》）
- (2) 天下熙熙，皆**為**利來；天下攘攘，皆**為**利往。
（《史記·貨殖列傳》）

現舉安世高譯經中的例句如下：

- (1) 從是**為**何等？望致非身想已。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 177a3-4）
- (2) 一處一時一意，上至竟，**為**令四諦相應。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 179c6-7）
- (3) 當**為**求方便治，至死若病痛橫有病，可能得活。
（《道地經》，CBETA, T15, no. 607, p. 232c9-10）
- (4) **為**作四事：**為**識苦苦相應，**為**斷習習相應，**為**盡自證盡相應，**為**行道滿道相應。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 179b26-28）
- (5) 上要至竟，**為**成四事。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 179b10-11）
- (6) **為**欲正四倒故，佛**為**現四意止**為**說分別。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 175c19-20）

（三）「為」表示被動

在安世高譯經中，「為」表被動有三種情況與漢典的用法一致。

1. 「為+名(代)詞」表被動

「為+名(代)詞」結構，其中「為」作介詞，表被動（羅竹風 9088）。例句如下：

- (1) 戰而不克，為諸侯笑。（《左傳·襄公十年》）
- (2) 身客死於秦，為天下笑。（《史記·屈原賈生列傳》）

現列舉安世高譯經中的例句如下：

為一切無為部說具足，是為誰知？（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 177b10-11）

2 「為+動詞」表被動

上古漢語中，「為」可用來表被動：「為·動」表示「被……」。「為」為助詞（羅竹風 9088）。例句如下：

- (1) 厚者為戮，薄者見疑。（《韓非子·說難》）
- (2) 失禮違命，宜其為禽也。（《左傳·宣公二年》）
- (3) 臣已為辱矣。（《呂氏春秋·忠廉》）

此類用法中，「為」僅作語法標記，表示句子的主語為行為對象。現舉安世高譯經中的例句如下：

- (1) 彼所見已為相分別。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 175c6-7）
- (2) 已非常、常為捨，便道弟子無倒邪見，但為度世。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p.

178b5-6)

- (3) 為復止觀，令是欲恚使縛**為**復除。(《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 179c8-9)
- (4) 復增止觀，令餘愛欲恚所使**為**畢捨。(《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 179c11-12)
- (5) 是從是**為**解，是為不解持戒轉摸貿，是為二結。(《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 179a18-19)

前述例句，與漢典的語序一致，即「為」置於動詞前，安世高譯經中也有語序與漢典不同的用例，將於後文討論。

3. 與「所」搭配表被動

與「所」字搭配，作介詞，表被動。如楊伯峻（楊伯峻、何樂士 677）所述：「春秋戰國時期『為·動』和『為·賓·動』被動式的大量出現為『為……所……』式的誕生準備了條件。」例句如下：

- (1) 方術不用，**為人所疑**。(《荀子·堯問》)
- (2) 楚遂削弱，**為秦所輕**。(《戰國策·秦冊四》)

現舉安世高譯經中的「為……所」例句如下：

- (1) **為世間所重、所尊**，為無有比，可祠可事可恭。(《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 178b25-26)
- (2) 復譬如猪**為屠家所殺**，餘猪見驚怖畏効死，便聳耳直視。(《道地經》，CBETA, T15, no. 607, p. 233a19-20)

- (3) 一鳥為鷹鷂所得，餘鳥驚分散分走。(《道地經》，CBETA, T15, no. 607, p. 233a22-23)

(四) 作動詞

1. 義為「有」

根據《漢語大詞典》(羅竹風 9088)，「為」具「有」的含義，此義於後漢前已經形成，例句如下：

- (1) 「壯於前趾，往不勝，為咎。」(《易經·夬》)「為咎，猶有咎也……為可訓有，有咎而曰為咎，亦猶有聞而曰為聞也。」(《群經平議·周易一》)
- (2) 「夫滕，壤地褊小，將為君子焉，將為野人焉。」(《孟子·滕文公上》)趙岐注：「為，有也。」
- (3) 「太平之世，家為君子，人有禮儀，父不失禮，子不廢行。」(《論衡·藝增》)

現舉安世高譯經中的例句如下：

- (1) 應當為十二倒。(《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 175c6-7)
- (2) 亦為從二清淨道種。(《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 176c14-15)
- (3) 亦有比丘為七流，從是惱生、從是熱、從是憂。
(《一切流攝守因經》，CBETA, T01, no. 31, p. 813b5-6)

此三例句中的「為」均為「有」義。

2. 義為「做、幹」

義為「做；幹」，於後漢前產生，例句如下（羅竹風 9088）：

- （1）或出入風議，或靡事不為。（《詩經·小雅·北山》）
- （2）周公屬籍致政，北面委質而臣事之，請而後為，復而後行。（《淮南子·汜論訓》）

安世高譯經中有此類用例，列舉如下：

- （1）彼為四思想念行，何以故？（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 177a12）
- （2）為一意思，是為定。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 177b24-25）
- （3）愛欲名為所為五樂愛著，發往可求。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 180a18）

（五）與其他語素構成詞彙

與其他語素構成詞彙，僅舉《陰持入經》中的幾個用例說明。於此經中，繼承漢典的詞彙用例如下：

1. 以為

其義為「認為」（羅竹風 9088），例句如下：

及齊，齊桓公妻之，有馬二十乘，公子安之。從者以為不可，將行，謀於桑下。（《左傳·僖公二十三年》）

此詞於《陰持入經》中的用例如下：

- (1) 以為有欲想，相隨久不斷，在意念是為欲念種。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 175c1-2）
- (2) 彼以為是陰持入已盡寂然，不有陰持入，不相連不復發，是名為已畢無為。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 180a8-9）

2. 名為

《漢語大詞典》及《現代漢語詞典》未收錄「名為」，將其視為詞組，但此詞（組）在漢典中已出現。³義為「稱為、叫作」。例句如下：

- (1) 衣服在躬。而不知其名為罔。（《禮記·少儀》）
- (2) 以名生為信。以德名為義。（《左傳·桓公六年》）
- (3) 及生，名為政，姓趙氏。（《史記·秦始皇本紀第六》）
- (4) 合從西鄉，名為伐秦，不可勝數也。（《史記·秦始皇本紀第六》）

此詞於《陰持入經》中出現 88 次；《長阿含十報法經》中出現 18 次；在《人本欲生經》中出現 25 次；《大

³ 因《漢語大詞典》未收錄此詞，故筆者以為漢典中不見。內審編輯指出，此詞於後漢前的典籍中已經出現。經筆者查閱屬實，補充此內容。

安般守意經》中出現 30 次；等等。其常見於在安世高譯經中，且用法及意義相同，其典型的構句模式為「名為＋名詞」，常用來定義某一詞彙的涵義，例句如下：

- (1) 是為十現色入。是名為色種。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 173b10-11）
- (2) 是名為十八本持。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 173c2）
- (3) 是為三清淨道種，是故名為無患不犯法本。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 176c7-8）
- (4) 是名為，比丘！從見流斷。（《一切流攝守因經》，CBETA, T1, no. 31, p. 813c3）

三、特殊用法

安世高譯經中，「為」的特殊用法可分為兩類：一類是在漢典中出現，但安譯經典中用法有所不同；一類是完全不見於漢典的用法。

（一）「為」繼承漢典的特殊用法

1. 「為」作繫詞的特殊用法

「何等」與「為」搭配構成疑問句。一般情況下，上古漢語中在對某一名詞提出疑問時，常使用「何謂」（羅竹風 1234）。例如：

- (1) 敢問何謂浩然之氣？（《孟子·公孫醜上》）
- (2) 王曰：「何謂朝雲？」（《高唐賦》）

然而，安世高譯經中常常使用「何等」與「為」搭配構成疑問句，用以表達對某一名詞涵義的提問。⁴其句子結構有兩種：「何等為+名詞」、「名詞+為何等」。此種句子結構和使用搭配幾乎不見於上古漢語。今舉數例如下：

- (1) 合有八大人念，**何等為八**？（《長阿含十報法經》，CBETA, T1, no. 13, p. 238b3）
- (2) **何等為**，阿難！亦有二受行從得解？（《人本欲生經》，CBETA, T1, no. 14, p. 245a26）
- (3) **何等為**，比丘！流從守斷？（《一切流攝守因經》，CBETA, T1, no. 31, p. 813c4）
- (4) **何等為從四意正斷**？（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 174a10）
- (5) 十現色入**為何等**？（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 173b8-9）
- (6) 識種**為何等**？（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 173b19）
- (7) 知**為何等**？（《長阿含十報法經》，CBETA, T1, no. 13, p. 238b13）
- (8) 賢者！苦生**為何等**？（《四諦經》，CBETA, T1, no. 32, p. 814c8）

⁴ 外審專家 A 指出，上古漢語中，「謂」與「為」有「假借」關係。見裴學海 144，128。

此處「何為」的用法可能通「何謂」。此處用法的特殊性表現在何等與為的搭配使用上，何等的使用可能源於巴利語中名詞數的變化，即用等表達複數，限於篇幅，將另文討論。

「為+誰」的用法。此用法在上古漢語中已出現，如：

- (1) 长沮曰：「夫執輿者為誰？」子路曰：「為孔丘。」（《論語·微子》）
- (2) 桀溺問曰：「子為誰？」曰：「為仲由。」（《論語·微子》）

漢典中，此用法常用於表示詢問「人」的問句中，但在安世高譯經中，卻用來詢問某一名詞的涵義，如：

- (1) 是本為誰？為所有貪。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 175b9）
- (2) 是本為誰？為非法本。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 175b15）

這種用法僅見於《陰持入經》中，總共出現 5 次，是固定用法，均為「是本為誰」，此句對應的巴利經文如下：

【陰】是本為誰？為所有貪，為身非法術，口非法術，心非法術，亦餘俱相連惡種所作，意念是法本，是故名為貪惡本。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 175b9-11）

【巴】Kass' etaṃ mūlaṃ? Lobho lobhajassa akusalassa kāyakamma-vacīkamma-manokammassa ca, tathā yathā taṃ sampayuttānaṃ ca cittacetāsikānaṃ dhammānaṃ mūlaṃ. (Barua 119)

【譯】貪惡本（根）是什麼的根（源）？它即產生貪婪的不善的身、口、意的（渴求），及與它們（這三種惡業）相連的心、心所法的根（源）。

在巴利經文中，此問句表達的是對「本」的主體（所有者）的提問，即這個「本」是誰的本，而不是對「本」的涵義的提問，因此，在《陰持入經》中，譯者可能是為了表達這層涵義，而使用「為誰」來提問，而不使用其慣用的問句「為何等」。前述兩種用法，「為」均作繫詞，常見於安世高譯經中，雖然此涵義「是」於漢典中早已出現，但安世高譯經中在詞的搭配與使用上卻有別於漢典。

2. 「為所被動句」的特殊用法

安世高譯經中一些「為所被動句」的特殊性主要表現在，「為」後面所接的名詞**不是行為的主體，而是行為的結果**，例句如下：

- (1) 彼苦想為何等？為一切世間行，是為苦所想覺知受，是名為苦想。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 176c23-24）

此句中「為」後的「苦」是「想、覺、知、受」的結果，而不是「想、覺、知、受」的主體。

- (2) 彼惡不淨想為何等？為一切世間行為不淨，所想自知受，是名為不淨想。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 177a7-8）

此句中，「為」後的「不淨」是「想、自知、受」的結果，而不是「想、覺、知、受」的主體。此種情況已另文討論，此處不贅。

3. 「為+動詞」表被動的特殊用法

安世高譯經中，「為+動詞」表被動也有不同於漢典的

特殊處，即在詞序上，有時將「為」置於表示時間的「已」前；有時將「為」置於施動對象（被動句的主語）的前面。例句如下：

- (1) 四意止、四意斷、四神足，**為已**說具。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 174a26-27）
- (2) 是為九品，**為已**分別。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 176a4）

前述兩例句中，「為」置於「已」前，詞序與漢典不同。也有將「為」置於（被動句主語）受詞前面的情況，例句如下：

- (1) **為**是已解，本已斷，樹不復住，已散不復現，從來本法不復生。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 178c6-179a2）
- (2) **為**是所貪飢渴相近已斷，隨已斷，空無所應得。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 178b18-19）

此二例句中，「是」為受詞，按照漢典的語序，應當置於「為」前，在例句中，卻置於「為」之後。又如：

為一切無為部說具足，是為誰知？（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 177b10-11）

此例句中，「一切無為部」為句子主語，是受詞，即說的對象，「為」置於主語前，表示被動。此外，也有將表示

時間的狀語「已」置於句末的用例，例句如下：

為捨畢已，世間命根盡，亦世間苦盡，不復生苦。
（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 180a6-8）

此類情況將於「已」的用法中討論，此處不贅。

4. 構詞：無為

無為，本為道家的用詞，義為：道家主張清靜虛無，順應自然，稱為「無為」（羅竹風 9740）。例句如下：

道常無為而無不為，侯王若能守之，萬物將自化。
（《老子》）

《陰持入經》中借用此詞，用以表示佛教術語——「涅槃」，即眾生脫離煩惱束縛的狀態。例句如下：

- （1）已得度世無為畢，是為二無為種。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 176b23）
- （2）愛已壞、已離、已盡，為無為。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 178b19）
- （3）從是得過苦樂，從是苦樂為得無為。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 179a15-16）

（二）不同於漢典的用法

「為+動詞」在被動語句中，「為」作助詞，作被動的語法標誌，這是上古漢語中已出現的用法。但在安世高譯經中，有一些主動句，也使用「為+動詞」的用法，其中的

「為」無實義，作助詞使用，現通過對勘實例說明。

(1) 【陰】為欲正四倒故，佛**為現**四意止，**為說**分別。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 175c19-24）

【巴】Tattha catunnaṃ vipallāsānaṃ samugghātanatthaṃ Bhagavā cattāro satipaṭṭhāne deseti paññapeti. (Barua 121)

【譯】如此，為了消除四種顛倒見，佛陀提出並施設了四念處。

此句中的「為說」對應的巴利詞為「deseti」，義為「說示、指示」，是主動、第三人稱、單數。而「為現」對應的巴利詞為「paññapeti」，義為「告知、宣布、設置」等，是主動，第三人稱，單數。通過對勘可知，此句中的「為現」、「為說」，是主動句，且其中的「為」無實義。

(2) 【陰】彼從止衍，令愛從是解。彼從觀衍，令癡從是解。彼從不貪，**為捨**貪。彼從不恚，**為捨**恚。彼從不惑，**為捨**癡。彼從非常想，令解有常。彼從苦想，**為解**樂想。彼從非身想，**為解**身想。彼從不淨想，**為解**淨想。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 177a17-25）

【巴】Tattha samathena taṇhaṃ samugghātetī, vipassanāya avijjaṃ samugghātetī, adosena dosaṃ samugghātetī, amohena mohaṃ samugghātetī, aniccaaññāya niccasaññaṃ samugghātetī, dukkhasaññāya sukhasaññaṃ samugghātetī, anattasaññāya attasaññaṃ samugghātetī, asubhasaññāya subhasaññaṃ samugghātetī. (Barua 127)

【譯】此處，通過止，捨棄愛欲；通過觀，捨棄愚癡；（通過不貪，捨棄貪；）通過不恚，捨棄嗔恚；通過不惑，捨棄愚癡；通過非常想，捨棄常想；通過苦想，捨棄樂想；通過非身想，捨棄我想；通過不淨想，捨棄淨想。

漢語經文中的「為捨」、「為解」涵義相同，義為「離

開、捨棄」，對應的巴利詞彙為「samugghātetī」，義為「廢止、除去」，第三人稱，單數，主動。據此可知，此句中的「為」無實義，作助詞。

(3) 【陰】彼為止觀俱隨行，一處一時一意。本來有是有意，令**為作**四事。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 179b1-5）

【巴】Tattha samathavipassanā yuganaddhā vattamānā ekakāle ekakkhaṇe ekacitte cattāri kiccāni karoti. (Barua 134)

【譯】此處，和諧地（yuganaddhā）現起止觀即：在一處、一時、一心做四項工作。

漢譯經文中的「為作」對應巴利詞彙為「karoti」，義為「做（事情）」。此處也可看出，「為作」中的「為」無實義，作助詞。

「為」的此類用法在《陰持入經》中共有 38 例，現舉數例如下：

- (1) **為有**四道德地，何等為四？（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 178a7）
- (2) 復增翅止觀，令**為解**捨上五結。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 180a2-3）
- (3) 彼定種比丘，**為拔**慳惡本、**為散**欲結、**為合**欲瘡、**為知**樂痛、**為度**色界。（《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603, p. 174b17-18）

在這些「為＋動詞」的用例中，「為」作助詞、無實義，僅作為加強語氣、構詞（湊足音節）的作用。此外，這種用法也常見於安世高的其他譯經中，如下面用例所示：

- (1) 今**為說**是四諦。(《四諦經》，CBETA, T1, no. 32, p. 814c4)
- (2) 是故，我**為說**舍身惡行者，不舍身惡行，便絕無有財產，亦不行布施。(《七處三觀經》，CBETA, T2, no. 150A, p. 881b21-23)
- (3) 一切，阿難！無有生，**為有**老死不？(《人本欲生經》，CBETA, T1, no. 14, p. 242a23-24)
- (4) 當**為說法**。(《漏分布經》，CBETA, T1, no. 57, p. 851c3-4)
- (5) 當**為聽**，善心諦念。(《普法義經》，CBETA, T1, no. 98, p. 922b11)
- (6) 當**為求**方便治，至死若病痛橫有病，可能得活，若命盡但說去。(《道地經》，CBETA, T15, no. 607, p. 232c9-10)
- (7) 當**為聽真**，諦受**為念聽說**。(《漏分布經》，CBETA, T1, no. 57, p. 851c5)
- (8) **為有**二十種行意疾止。(《普法義經》，CBETA, T1, no. 98, p. 924b6)

此類用例存在於多部安譯經典中，這說明此種用法並非偶然現象。而在後漢前的漢典，甚至其後的漢典中無此用法，於巴利對應經文中也無對應語素。據此可推，此語法現象可能源於當時洛陽地區的口語。

四、現象描述與分析

本節將統計前述「為」的幾類用法在《陰持入經》中出現的次數與頻率，描述它們的特點。分析這一語言現象，並對此進行總結。

（一）「為」的用法分類統計

現根據前述分類，統計「為」的各種用法在《陰持入經》中出現的用例數，並製作表格如下：

《陰持入經》中「為」字用法統計

佛、漢典用法	「為」字用法類別	詞形（用例）	用例數	占比
延承漢典	作繫詞	是＋為	142	16.1%
		其他	373	42.4%
	作介詞	表原因	11	1.25%
		表目的	38	4.31%
	表被動	為＋名（代）詞	2	0.23%
		為＋名＋所＋動	1	0.12%
		為＋動	6	1.36%
	作動詞		15	1.7%
	與其他語素構詞	以為	2	0.23%
名為		88	10%	
部分延承漢典	作繫詞	何等＋為	66	7.5%
		為＋何等	70	7.95%
		為＋誰	5	0.6%
		為＋名＋所＋動	2	0.23%
	表被動	為＋動	6	1.36%
	構詞	無為	14	1.59%
新用法	作助詞	「為＋動詞」，無意義	38	4.32%

通過此統計表格，結合前文所述的「為」的用法，可將其使用情況歸納如下：

（1）在《陰持入經》中，「為作繫詞」的用例最多，計 658，占其全部用例的 74.78%。在安世高其他譯經中，此類用例也最多。在「作繫詞」的用例中，有三種漢典中少

見的（詞間搭配）用法：何等為、為何等、是為，分別占「為」全部用例的 7.5%、7.95%、16.1%。通過檢索其他安世高譯經典，此三種用法出現頻率也較高。

（2）在「作繫詞」的用法中，「為誰」的搭配見於漢典，但漢典用此詢問人，《陰持入經》中用以詢問「物（名詞）」。

（3）在「作介詞，表原因」、「作介詞，表目的」、「為＋名詞，表被動」的三種表達方式中，出現頻率較低，分別為 1.25%、4.31%、0.23%，這三種用法在安世高其他譯經中也不常見，其用法與漢典相同。

（4）在表示被動的幾種用法中，「為＋名（代）詞，表被動」的情況與漢典相同。在「為所」被動句中，《陰持入經》中有 2 例異於漢典，「為」後的名詞表示行為的後果，而不是行為的主體。在「為＋動詞」表被動的用例中，與漢典用法相同的用例數為 6，占全部用例數的 1.36%；特殊用例為 6。其特殊性表現在：為的位置有時置於受詞前，有時置於表示時間的狀語「已」前，詞序與漢典不同。

（5）在「為作動詞」的用法中，與漢典的用法一致，比例占 1.7%。

（6）在「與其他詞素構詞」中，「以為」、「名為」延承了漢典的用法。「名為」在《陰持入經》以及其他安世高譯經典中出現頻率很高，僅在《陰持入經》中，即出現 88 次，占全部「為」的用例的 10%。「無為」的詞形延承了漢典，但意義發生改變，在《陰持入經》中用作術語，義為「涅槃」，指眾生脫離煩惱的沒有變化的狀態。

（7）「為＋動詞，助詞，無意義」的用法，不見於漢典，是安世高譯經中特有的語法現象，比例占 4.32%。此種用法也見於安世高其他譯經。說明此類用法是譯者主動使

用，不是偶然的語言現象。

（二）「為」字用法現象分析

1. 類型劃分

為了準確地分析安世高譯經中「為」的語言現象，按其與漢典用法的相似性劃分為三種類型：完全延承漢典用法；（部分）延承漢典用法，但有所改造；完全不同於漢典的用法。

（1）完全延承漢典的用法包括：繫詞的普通用法；介詞用法；被動的部分用法；作動詞；部分構詞，這部分用例為 678，占全部用例的 77.13%。

（2）部分延承漢典的用法包括：繫詞的特殊搭配；部分「為」表被動；部分「為所」表被動；部分構詞，總用例為 163，占全部用例的 18.54%。

（3）創新的用法包括：「為＋動詞，作助詞，無實義」，總用例為 38，占比為 4.32%。

2. 統計分析

根據前述語言現象，現對前述統計數據反映的可能事實分析如下：

（1）多數採「為」的書面語用法。如果將漢典的用法視為書面語，那麼，在《陰持入經》中，「為」延承漢典的用例高達 77.13%。還有一部分用例部分延承了漢典的用法，比例達到了 18.54%。如果從這一現象看，說明安世高在使用「為」的時候，首先選擇「為」的書面語用法。

（2）部分使用了源頭語的（用法）。在「為」的部分用例中，其意義與漢典一致，但用法卻完全不同。如「何等＋為」、「為＋何等」等等，這些用例在漢典中有相應的表達方式，但安世高並未使用，而是使用了與漢典不同的

用法。如果單純從句子結構上看，與巴利經文相同。由此可見，安世高譯經時，也採用了源頭語的用法，其比例占 15.45%。

(3) 創造性地使用漢典的表達方式。在安世高譯經中，有些用法沿用了漢典的表達形式，但賦予了新的內容。特別是一些意義在漢語中沒有對應的表達方式時，如複數、語序、專業詞彙等等。在《陰持入經》中，主要有「無為」、「為+名+所+動」、「為+誰」等，經中使用「無為」旨在表達修行者解脫後達到「涅槃」的狀態；而「為+所」的被動句中「為」後接行為後果；「為+誰」表示對問句主語「本」的主體（所有者）的提問。此類用例在「為」的用法中僅占 2.19%。

(4) 口語的使用。譯經中「為+動詞，助詞，無意義」的用法不見於漢典，在巴利對應經文中也無此類表述方式，屬於安世高譯經中的特有用法。僅就「為+動詞」這一現象而言，現在台灣口語中也有類似現象，如，在動詞前加「有」。⁵「為+動詞」的這一用法很可能源於當時洛陽的口語。此類用例占全部「為」的用法中的 4.32%。

綜上所述，從安世高譯經中「為」的用法看，可以了解一些基本的事實：安世高以採漢典用法為主，兼採源頭語的語法，很少部分（在《陰持入經》中為 4.32%）可能採當時洛陽口語的用法，呈現了一種混合的語言現象。

3. 原因分析

關於安世高譯經中譯詞所表現的現象及其原因，筆者

⁵ 「有+動詞」的用法很複雜，也有研究（鄭敏惠 67-69）認為此種用法可能源於福州方言。本文此處提出只是說明可能源於口語，更深入的了解可參考現有的專文研究。

曾做過初步的討論（劉勁松 2018，79-82），本文僅說明「為」的用法所呈顯的混合語言現象的原因。

（1）譯者安世高對漢語的學習過程及掌握。安世高譯經的目的語為漢語，因此，其所受到的最直接的影響即安世高對漢語的學習過程及掌握程度。從「為」的使用情況看，大部分用例來自於漢典，說明安世高（譯經集團）對漢語書面語的了解程度很高。但從另一方面看，對漢語書面語可能並不精通，故在其譯經中使用了許多不同於漢典的用法。同時，從其所用的漢語口語看，說明安世高漢語習得過程**可能受到了其日常生活的影響**，進而反映在其譯經中也有少部分漢語口語成分。

（2）漢語自身的局限性。安譯經典無論從語言形式還是經文內容，都呈顯了其與漢語的異質性。從其所表述的內容看，其中很多詞彙——尤其是佛教名相，在漢語中沒有對應的詞彙。表現在「為」的構詞上有「無為」等，借此道家的詞彙表示佛教名相「涅槃」。此外，從語法上看，漢語中名詞沒有「數」的表述方式，動詞的變化也沒有性、人稱、時態的變化，譯者為了準確地表達源頭語文獻的內容，不得不創造出一些新的表達方式。

（3）源頭語的影響。單純從「為」的用法來看，來自於源頭語的影響主要表現為「何等為」、「為何等」等新穎的句子結構上。據筆者近年的研究，如果將研究範圍擴大到安世高譯經中的語法現象，可以看到這種來自於源語的影響特別廣泛。這種現象在其他的漢譯經典中也有體現。

（4）安世高的（主觀選擇）翻譯策略。有些表達方式在漢語中有對應的表達方式，而從安世高譯經中也可發現安世高對此有所了解，但是在實際的譯經中卻仍然使用源頭語或者獨創的表達方式。這可能是安世高主動採用的一種翻譯

策略，通過這種異質化的翻譯形式，可更好地體現源頭語文獻的語言特徵，從一定程度上說，也可更多地保留佛經原典的某些思想內容（如思惟方式等）。

（5）不排除譯者對漢語的「誤用」。安世高譯經中，有一類特殊的語法現象，筆者稱之為類漢典的表達方式，即其句子結構或語法形式等同或類似於漢典，但在用法上卻與漢典有所不同。例如，「為誰」的問句，在漢典中本來是用來詢問人的，而在譯經中卻用來問「物」。又如，「為所」的被動句，「為」後本來應接行為主體，而譯經中卻接行為的後果。這一現象有兩種可能：一種是對漢語的「誤用」；一種是對漢語的「活用」。單純從語言現象上看，無法排除「誤用」的可能。

五、結論

「為」是安世高譯經中使用詞頻最高的詞彙（或語素）之一，本文以《陰持入經》為中心，參考其他安譯經典，總結了「為」在安世高譯經中的幾種用法；統計了這些用法在《陰持入經》中使用的用例數及詞頻。按照它與漢典用法的相同或相似程度對「為」的用法作了分類。通過前述用例的統計，我們發現：1. 安世高譯經中的「為」的用法有多種。2. 這些用法多數與漢典的用法一致。3. 有幾種與漢典相似的用法。4. 有兩種用法不見於漢典。根據這些用法在《陰持入經》使用的次數及詞頻可知，在全部「為」的用例中，延承漢典的用法占全部用例的 77.13%；部分延承漢典用法的占 18.54%；全新（可能源於口語）用法占 4.32%。據此可以推斷：安世高基本上掌握漢典中「為」的用法；安世高譯經以採漢典用法為主，兼採源頭語的語法以及當時洛陽口語的用法，從而使其譯經呈現了一種混合的語言現象。產生此一現

象主要原因有五：1. 安世高對漢語的學習過程及掌握。2. 漢語自身的局限性。3. 源頭語的影響。4. 安世高（主動選擇）的翻譯策略。5. 不排除譯者對漢語的「誤用」。

通過研究「為」的用法，我們發現了安世高譯經中的混合語言現象。如果將研究範圍擴大到安世高譯經中的名相（專有名詞）、特殊語法現象、詞彙現象等，可進一步地了解此一混合語言現象主要來自於源頭語、漢語書面語、當時洛陽口語的三方面影響。如果從定量分析看，來自於洛陽口語的影響在其中的比例很小，這與目前學界主張的「口語說」並不一致，對此觀點的澄清尚有待於學界進一步的深入研究。

引用文獻

一、經典文獻或古籍

《長阿含十報法經》，CBETA, T1, no. 13。

《人本欲生經》，CBETA, T1, no. 14。

《一切流攝守因經》，CBETA, T1, no. 31。

《四諦經》，CBETA, T1, no. 32。

《是法非法經》，CBETA, T1, no. 48。

《漏分布經》，CBETA, T1, no. 57。

《普法義經》，CBETA, T1, no. 98。

《七處三觀經》，CBETA, T2, no. 150A。

《佛說大安般守意經》，CBETA, T15, no. 602。

《陰持入經》，CBETA, T15, no. 603。

《道地經》，CBETA, T15, no. 607。

漢籍全文資料庫：<https://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihp/hanji.htm>，
2024.9.1。

二、研究文獻

竺家寧：〈佛經語言研究綜述〉，《佛教圖書館館刊》，第45期，2007年，頁60-76。

胡敕瑞：《〈論衡〉與東漢佛典詞語比較研究》，成都：巴蜀書社，2002年。

許理和著，蔣紹愚、吳娟譯：〈最早的佛經譯文中的東漢口語成分〉，《佛教漢語研究》，朱慶之編，北京：商務印書館，2000年，頁75-112。

楊伯峻、何樂士：《古漢語語法及其發展》（上、下），北京：語文出版社，2001年。

裴學海：《古書虛字集釋》（上、下），北京：中華書局，1954年。

鄭敏惠：〈福州方言與普通話“有+V”格式之差異〉，《福建教育學院學報》，第7期，2008年，頁67-69。

劉勁松：〈安世高譯經造詞述要——以《陰持入經》「色」字造

- 詞為中心》，《正觀》，第 85 期，2018 年，頁 45-90。
- ：《〈陰持入經〉的名相——以「陰」為中心的一項綜合研究》，2020 年，佛光大學，博士論文。
- 盧鷺：《融入漢語詞彙的安世高譯經新詞研究》，2014 年，浙江大學，碩士論文。
- 羅竹風：《漢語大詞典》，上海：漢語大詞典出版社，1986-1993 年。
- Barua, Arabinda, ed. *The Peṭakopadesa*. London: Pali Text Society, 1982.
- Nattier, Jan. *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations: Texts from the Eastern Han 東漢 and Three Kingdoms 三國 Periods, The International Research Institute for Advanced Buddnology*. Tokyo: Soka University, 2008.
- Zacchetti, Stefano. “An Early Chinese Translation Corresponding to Chapter 6 of the Peṭakopadesa: An Shigao’s ‘Yin chi ru jing’ 𑖀 603 and Its Indian Original: A Preliminary Survey.” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. 65, no. 1, 2002, pp. 74-98.

A Study on the Usage of the Word “Wei (為)” in An Shigao’s Translations: Based on the “*Yin Chi Ru Jing*”

Jinsong Liu

Ph.D. in Religious Studies

Fo Guang University

Abstract

“Wei (為)” is one of the most commonly used words (or morphemes) in An Shigao’s translations. Centering on the “*Yin Chi Ru Jing*” and referring to An Shigao’s other translations, this paper sums up the usage of “wei (為)” in An Shigao’s translations by using the comparative method, the survey method, and the statistical method; classifies them according to the similarity with the usage in Chinese traditional scriptures, and compiles statistics on the number of occurrences and the word frequency of various usages in the sutra. According to the comparisons and statistical data, this paper describes the language phenomenon, and then analyzes the possible facts reflected by this phenomenon and its causes .

Considering the usage of “wei (為)”, we can conclude that An Shigao’s translation shows a mixed linguistic phenomenon, among them, most of the usages of “wei (為)” in An Shigao’s translations comes from Chinese traditional scriptures, some come from the source language, and some come from the spoken language of Luoyang at that time. Judging from the situation reflected in the usage of “wei (為)”, the popular viewpoint in current academic circle is dubious that An’s translations largely reflects the oral in Luoyang at that time.

Keywords

usage of “wei (為)”, An Shigao’s translations, Buddhist Chinese, history of Chinese